

Памяти Марианны Беерле-Моор



27 мая 2026 года в Цюрихе на 83-м году жизни ушла из жизни Марианна Беерле-Моор — член редакционного совета журнала «Родной язык», доктор философии, Почетный доктор (Honoris Causa) Российской академии наук, лингвист, кавказовед, специалист по грамматике лезгинского языка, библист и исследователь.

Марианна Беерле-Моор закончила Богословский институт в г. Колдин (Дания), педагогический факультет Фрибургского университета (Швейцария) и факультет языкоз-

нения Цюрихского университета (Швейцария). Во время обучения на педагогическом факультете Марианна Беерле-Моор заинтересовалась народами Кавказа, их языками и культурой, и особенно лезгинским языком. Такой научный и личный интерес побудил ее получить лингвистическое образование. В те годы она мечтала побывать в Дагестане, в течение десяти лет пыталась добиться разрешения посетить Советский Союз, но это удалось осуществить только в 1990 г., во времена перестройки. Марианна регулярно переписывалась с лезгинскими учеными из Махачкалы, получала от них аудиокассеты с записями лезгинской речи.

В 1979 г. в Турции она познакомилась с представителями лезгинского народа и приехала в лезгинское село на западе Турции. Со слов самой Марианны, она «нашла, потому что искала, а искала, руководствуясь двумя желаниями: как лингвист я хотела заниматься одним из удивительных языков Кавказа, а как христианка — хотела, чтобы Библия была переведена еще на один язык». Так началась ее работа над изучением глагольной системы лезгинского языка и переводом Библии на лезгинский язык. Перевод Библии стал делом всей ее жизни.

В 1984 г. М. Беерле-Моор защитила диссертацию на тему “Studien zum lesgischen Verb” (Исследования по лезгинскому глаголу), которая вышла отдельным изданием в 1985 г.

С 1997 по 2013 г. Марианна Беерле-Моор руководила Институтом перевода Библии в Москве. Она была человеком, во многом определившим лицо Института в России, сформировала не только направления работы, но и саму атмосферу общей жизни Института, который объединял людей разных национальностей, разных вероисповеданий, живущих по всей России и в других странах.

Развитие и поддержка языков России и сопредельных стран всегда были одним из приоритетов деятельности Марианны Беерле-Моор. Под ее руководством Институт перевода Библии совместно с Институтом языкознания РАН проводил научные конференции по проблематике перевода Библии и развития языков (1996, 2000, 2008 гг.). Она также

поддержала идею М. Е. Алексеева создать журнал «Родной язык», первый номер которого вышел в 2013 г.

После ухода с поста директора Института перевода Библии в 2013 г. Марианна продолжала трудиться как консультант в лезгинском проекте, с которого когда-то начинался её путь в переводе Библии. В апреле 2026 г. она приезжала в Махачкалу на последнюю консультацию перед началом подготовки полной Библии на лезгинском языке к изданию.

Марианна Беерле-Моор была инициатором издания полиглотт с библейскими текстами («Рождество Иисуса Христа: Евангелие от Луки 2:1-20 на 80 языках народов СНГ», 2000 г.; «В начале было Слово: Евангелие от Иоанна 1, 1-17 на 76 (80) языках», 2008, 2011 гг.). В последнее время она работала над изданием «Отче наш» — собранием молитвы Господней на более чем 100 языках с обширным научным аппаратом (с транслитерацией и глоссированием). В преддверии выхода этого издания один из номеров журнала «Родной язык» (1, 2019) был посвящен сравнительному лингвистическому анализу переводов «Отче наш» разных авторов и разных эпох, а также историческому обзору некоторых переводов «Отче наш».

Труд Марианны Беерле-Моор внес неоценимый вклад в дело перевода Священного Писания на языки народов России и сопредельных государств и в развитие этих языков. Все, кому довелось работать с Марианной, будут вспоминать её с большой благодарностью и теплотой!

DOI: 10.37892/2313-5816-2026-1-6-8